



## Spis treści:

- Wstęp
- Nowości ze świata polityki
- Informacje z regionów
- Co nowego w projektach
- Temat wydania: Inteligentne technologie
- Strefa Partnerstwa
- Impressum

## +++ NOWOŚCI ZE ŚWIATA POLITYKI +++

### Powołano Okrągły Stół Berlin-Szczecin

Na rozpoczęcie obrad pierwszego Okrągłego Stołu Berlin-Szczecin dnia 11 czerwca 2015 roku, uroczyste powitał gości Radca-Minister Janusz Styczek, Zastępca Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Berlinie. Radca-Minister wezwał obecnych, aby nie szczędzili wysiłku i dołożyli wszelkich starań dla realizacji tego tak znaczącego projektu. Do Berlina na zebranie zorganizowane przez Fundację Przyszłość Berlina (Stiftung Zukunft Berlin) na obrady z niemieckimi przedstawicielami przybyło aż 17 szczecińskich przedstawicieli administracji publicznej, inicjatyw, fundacji oraz instytucji kulturalnych.



Współpraca w ramach nowo powstałej inicjatywy skupia się na relacjach Szczecina z Berlinem. Jest to dowodem, że obywatele obu miast dążą do tego, aby się bliżej poznać i wznowić wspólne tradycje wiążące ich oba sąsiadujące ze sobą kraje. Celem Okrągłego Stołu jest rozpoznanie problemów oraz wypracowanie możliwych rozwiązań obustronnej współpracy. Wyniki obrad zostaną przedstawione polskim i niemieckim decydom politycznym w formie rekomendacji.

Podczas inauguracyjnego posiedzenia udało się wypracować pierwsze cele i ustalić stanowiska. Inicjatywa zamierza zaangażować się w umieszczenie na eksponatach muzealnych napisów w języku polskim – początkowo

## +++ WSTĘP +++



### Drogie Czytelniczki, drodzy Czytelnicy,

polsko-niemiecka współpraca gospodarcza i badawcza już dawno stała się rzeczywistością. Lecz które modele współpracy najlepiej się sprawdzają? Jakie znaczenie odgrywa innowacyjność w dwustronnej kooperacji gospodarki i nauki w kontekście konkurencji na globalnym rynku? Które obszary wymagają dalszego rozwoju i jakie działania ze strony polityki mogą przyczynić się do osiągnięcia tych wyznaczonych celów? Między innymi właśnie tym kwestiom poświęcony jest nasz główny temat „Inteligentne technologie”. W wakacyjnym wydaniu naszego newslettera poinformujemy Państwa również na temat obecnych dyskusji i bieżących prac nad rozbudową infrastruktury międzynarodowych kolejowych przewozów pasażerskich. W związku z ograniczoną ofertą transportu kolejowego, coraz większa liczba osób i instytucji angażuje się w znaczną rozbudowę międzynarodowej komunikacji kolejowej – tu w szczególności pragniemy zwrócić uwagę na działania w ramach inicjatywy „Polsko-niemieckiej kolei pasażerskiej”.

Ponadto na kolejnych stronach czeka na Państwa cały wachlarz informacji, między innymi na temat powołania Okrągłego Stołu Berlin - Szczecin, założenia Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia ds. Zdrowia i Polityki Społecznej oraz Lubuskiego Sejmiku Turystycznego.

Redakcja i zespół Partnerstwa Odry życzy Państwu ciekawej lektury oraz udanego wypoczynku i słonecznych wakacji.

*Marta Szafrńska*

Marta Szafrńska

Referat ds. Stosunków Zagranicznych, Targów i Polityki Europejskiej  
Administracja Senacka ds. Gospodarki, Technologii i Badań Naukowych



Inwestujemy w przyszłość  
Administracja sieci Partnerstwa Odry finansowana  
jest ze środków Kraju Berlin  
oraz Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.



w jednym z berlińskich muzeów, następnie również w kolejnych niemieckich instytucjach kulturalnych. W szczecińskich muzeach z kolei mają zostać uzupełnione napisy w języku niemieckim. Inicjatywa ma również na celu, aby filharmonia w Szczecinie w większym stopniu przyciągała publiczność z Niemiec. Ma zostać pogłębiona współpraca między Uniwersytetem Szczecińskim a berlińskimi uczelniami wyższymi oraz

poszerzona oferta kursów językowych nauki języka polskiego w Berlinie. Kolejne zebranie Okrągłego Stołu odbędzie się w drugiej połowie 2015 roku w Szczecinie. Tematem obrad będzie dalsze zacieśnienie współpracy i jej organizacja, w szczególności istotna kwestia rozbudowy infrastruktury kolejowej między Szczecinem a Berlinem.

*Tekst: Fundacja Przyszłość Berlina*

## Kryzys w rozbudowie polsko-niemieckiej kolei u schyłku

Po wycofaniu połączenia łączącego Wrocław z Berlinem („EC Wawel”) oraz likwidacji wszystkich połączeń między Wrocławiem a Dreznem pod koniec 2014 roku, kryzys rozbudowy polsko-niemieckiej kolei osiągnął szczyt. Ten kryzys warunkuje wiele czynników, takich jak wycofanie dotacji z budżetu Rzeczypospolitej Polskiej, jednoczesne wprowadzenie połączenia autobusowego do Wrocławia czy nowe rozporządzenie Federalnego Urzędu ds. Kolei (EBA), według którego nie dopuszcza się już wjazdu polskich pojazdów do Görlitz, jeżeli nie są przystosowane do współpracy z niemieckim systemem samoczynnego hamowania pociągów. W związku z tym podróżni nawet już nie mają możliwości, aby przesiąść się w Görlitz.

Pogorszenie się sytuacji skutkowało tym, że zarówno polscy jak i niemieccy parlamentarzyści Partnerstwa Odry zacieśnili ponadpartijną współpracę. Ostatni kurs pociągu EC Wawel odbył się 13 grudnia 2014 roku. Daniel Buchholz, przewodniczący Komisji Transportu parlamentu kraju związkowego Berlina, oraz Michael Cramer, przewodniczący Komisji Transportu i Turystyki Parlamentu Europejskiego, wraz z Izbą Przemysłowo-Handlową z Cottbus ostatni kurs pociągu przekształcili w „podróż żałobną”, co również wzbudziło zainteresowanie mediów. Zebrało się 80 uczestników, między innymi minister transportu kraju związkowego Brandenburgii, Katrin Schneider, oraz burmistrzowie i politycy wielu polskich miast od Żar po Opole. Uczestnicy podróży zostali powitani na wrocławskim Dworcu Głównym przez delegację Uniwersytetu Wrocławskiego pod przewodnictwem prof. dr. Ewy Matkowskiej, która przekazała listę z protestem 847 osób.

Grupa Robocza „Wrocław-Berlin” Okrągłego Stołu Komunikacyjnego Partnerstwa Odry pracuje wraz z kolejami nad rozwiązaniami do zapewnienia w weekendy stałego dojazdu na imprezy odbywające się w Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław w 2016 roku tzw. „pociągami kulturalnymi”. Pociągi te mają kursować na trasie Berlin-Wrocław z przystankiem w Cottbus. Podróż będzie trwała 4 godziny i 15 minut lub

4 godziny i 30 minut, czyli jeszcze krócej niż dojazd pociągiem EC Wawel. W „pociągach kulturalnych” pasażerom już podczas podróży będzie przedstawiana oferta kulturalna, a w cenie biletu kolejowego będzie również zawarty bilet dzienny komunikacji miejskiej i plan miasta. Lecz należy jeszcze rozstrzygnąć kwestię finansowania przez kraje związkowe. Polskie i niemieckie koleje zamierzają uruchomić połączenie dopiero przy pełnym zaopatrzeniu odcinka Wrocław-Berlin w sieć linii energetycznej, czego możemy spodziewać się prawdopodobnie w 2018 roku. W międzyczasie zadanie uruchomienia połączenia kolejowego relacji Berlin – Wrocław do 2016 roku, kiedy Wrocław będzie Europejską Stolicą Kultury, przejął Dietmar Woidke, koordynator rządu federalnego ds. współpracy z Polską i premier kraju związkowego Brandenburgia.

Pierwszą poprawę stanu połączeń między Polską a Niemcami widać po wprowadzeniu zmiany rozkładu jazdy na trasie Szczecin–Berlin w grudniu tego roku. Już nie dwa, a trzy pary pociągów dziennie będą jeździły bezpośrednio ze Szczecina do Berlina, bez przesiadki w Angermünde. Połączenie będzie finansowane z budżetu krajów związkowych Berlina i Brandenburgii. Podczas piątkowego natężenia ruchu na tej trasie ma kursować nawet czwarta para pociągów z bezpośrednim połączeniem.

*Tekst: dr Jürgen Murach*



## Studium sytuacji Polaków dojeżdżających z Polski do pracy w regionie Berlina/Brandenburgii

W 2000 roku zaledwie 920 osób z Polski regularnie przyjeżdżało do Niemiec w celach zarobkowych w charakterze zatrudnionych na bazie obowiązkowych ubezpieczeń społecznych. Po rozszerzeniu UE na wschód i tym samym umożliwieniu swobodnego przepływu pracowników w ramach układu z Schengen – obowiązującego dla Niemiec od 2011 roku – liczba ta wyraźnie wzrosła w ostatnich piętnastu latach: poczynając od 3.853 Polaków regularnie przekraczających granicę w 2007 roku, poprzez 6.626 cztery lata później, aż do 21.569 osób w ubiegłym roku. Liczby te przedstawione są w aktualnym studium zatytułowanym „Pracownicy z nowych krajów UE w Berlinie-Brandenburgii”.

Inicjatywa analizy danych ze statystyk zatrudnionych wyszła od Instytutu Badań Rynku Pracy i Zawodów Federalnego Urzędu Pracy dla Berlina i Brandenburgii (IBA Berlin-Brandenburg) oraz Ministerstwa Pracy Brandenburgii. Autorkami studium są Doris Wiethölter i Jeanette Carstensen z IAB Berlin-Brandenburg oraz Meike Stockbrügger z przedsiębiorstwa badawczego FinLeap. Wiethölter po raz pierwszy zaprezentowała wyniki, w których główny nacisk położono na Polaków regularnie przekraczających granicę, 5 maja 2015 roku w Poczdamie.

Studium zawiera ciekawe spostrzeżenia: rzeczywiście w ostatnim roku więcej Polaków jeździło do Niemiec Zachodnich (11.582) niż do Niemiec Wschodnich (9.987). Z tego większość, bo 7.216, dojeżdżało do landów graniczących z Polską: Brandenburgii, Meklemburgii-Pomorza Przedniego i Saksonii. Jednakże liczba polskich pracowników płacących obowiązkowe ubezpieczenie społeczne mieszkających na terenie Niemiec jest znacznie wyższa; w ubiegłym roku było ich ponad dziesięć razy więcej niż osób dojeżdżających do pracy z Polski (231.024).

„Zaskakująca jest właściwie niska liczba Polaków dojeżdżających z granicy również po wprowadzeniu swobody przepływu pracowników. W sumie dużo większe znaczenie dla rynku pracy mają polscy pracownicy żyjący i pracujący w Niemczech”, twierdzi Wiethölter. W związku z tym pomiędzy wskazanymi grupami w wybranych strukturach uwidaczniają się też warte zaznaczenia różnice. Szczególnie mocno zauważalne są różnice w poziomie wymagań. Osoby dojeżdżające do pracy z Polski są w porównaniu z drugą grupą częściej zatrudniani przy pracach pomocniczych, natomiast polscy pracownicy mieszkający w Niemczech w większej mierze zajmują stanowiska wymagające określonych kwalifikacji.

Wyrażając powyższe w liczbach można stwierdzić, że 18,4 procent zatrudnionych i ubezpieczonych społecznie Polaków posiadających miejsce zamieszkania w Berlinie to albo pracownicy na stanowiskach specjalistycznych, albo eksperckich, natomiast wśród osób dojeżdżających do stolicy stanowiska takie zajmuje jedynie 2,7 procent zatrudnionych. W Brandenburgii różnica ta nie jest aż tak duża, tutaj 14,4 procent zatrudnionych posiadających miejsce zamieszkania w Niemczech może się wykazać wyższymi kwalifikacjami, natomiast spośród osób dojeżdżających jedynie 6,9 procent. Studium nie mówi nic natomiast o wykształceniu tych pracowników; z uwagi na brak znajomości języka i skomplikowaną procedurę nostryfikacji świadectw wielu dojeżdżających do pracy Polaków ima się prac poniżej swoich kwalifikacji.

W obu landach większość dojeżdżających pracuje w branży transportowej i logistycznej. W Berlinie udział ten jest jednakże nieco niższy niż w Brandenburgii. Natomiast w Berlinie wielu pracowników transgranicznych pracuje w zawodach związanych z budownictwem. Zwłaszcza w Berlinie prawie jedna trzecia dojeżdżających z Polski jest zatrudniona przez firmy zajmujące się wynajmem pracowników. Z tego względu prawie 50 procent pracowników transgranicznych ujętych jest w rubryce „pozostałe usługi gospodarcze”. W Brandenburgii udział ten jest nieco niższy. Ponadto przemysł wytwórczy ma tutaj większe znaczenie niż w Berlinie.

Podczas gdy w Brandenburgii w 2010 roku pracownicy zatrudnieni byli głównie w rolnictwie i budownictwie, to do 2014 roku udział ten przesunął się na korzyść pozostałych usług gospodarczych i komunikacji/magazynowania. Z biegiem czasu, od 2010 roku znacznie zmieniła się również struktura branżowa polskich pracowników dojeżdżających do Berlina. W czerwcu 2010 roku większa część dojeżdżających (74,3 procent) pracowała jeszcze w branży budowlanej. W 2014 roku już prawie połowa pracowników transgranicznych była zatrudniona w sektorze pozostałych usług gospodarczych (48 procent), a branża budowlana była dopiero na drugim miejscu (29 procent).



Kontakt:  
Doris Wiethölter | [doris.wiethoelter@iab.de](mailto:doris.wiethoelter@iab.de)

## Dwujęzyczne centrum informacyjne doradza konsumentom

Podczas warsztatów na temat transgranicznej ochrony konsumentów w Słubicach przedstawiono działania polsko-niemieckiego Centrum Informacji Konsumentckiej (CIK) we Frankfurcie nad Odrą. Od 2009 roku Centrum prowadzi doradztwo na rzecz polskich i niemieckich konsumentów w ich językach ojczystych i może poszczycić się ponad 70 procentami pozytywnie załatwionych zapytań i problemów. Bezpłatna oferta doradcza obejmuje wskazówki, zalecenia i informacje w sprawie zawierania umów, reklamacji, świadczeń rzemieślniczych i zdrowotnych oraz podróży. Poza tym Centrum udziela informacji na temat produktów i cen w Polsce i w Niemczech.

W razie problemów pracownicy Centrum Informacji Konsumentckiej kontaktują się z oferentami w obu krajach i reprezentują interesy konsumentów. W razie potrzeby doradcy konsumentów podejmują pozasądową reprezentację prawną w przypadku sporu prawnego z przedsiębiorstwem z kraju ościennego. Aby nie dopuścić do takiego biegu sprawy Centrum stawia na edukację obywateli i ściśle współpracuje z policją, urzędami ds. działalności gospodarczej i dziennikarzami.

Oprócz doradztwa osobistego w sprawach transgranicznych CIK oferuje również szkolenia edukacyjne: uczniowie i studenci są zaproszeni do odwiedzenia Centrum, aby poznać zagadnienia współpracy transgranicznej oraz zalety europejskiego procesu integracyjnego. Poza tym CIK oferuje bogate materiały informacyjne na tematy konsumenckie oraz wykłady na temat praw konsumenta.

W 2009 roku Centrala Konsumentcka w Brandenburgii i Federacja Konsumentów założyły Centrum Informacji Konsumentckiej. Do 2012 roku było ono finansowane w ramach transgranicznej współpracy „Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013” ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR). Do dziś Centrum prowadzi unikalną na skalę całych Niemiec działalność i jest bardzo dobrze odbierane przez polskich i niemieckich konsumentów. Mimo to brakuje trwałego i stabilnego zabezpieczenia finansowego dla CIK.

Dodatkowe informacje: [www.konsument-info.eu](http://www.konsument-info.eu)  
Kontakt: [konsument@vzb.de](mailto:konsument@vzb.de)

+++ CO NOWEGO W PROJEKTACH +++

## Strategie marketingowe i akwizycji klientów dla projektantów gier komputerowych



Aby zachwycić klientów własnymi grami mobilnymi i przeglądarkowymi, młodzi projektanci gier potrzebują dobrych strategii, a te otrzymali do ręki podczas spotkania w ramach projektu BERLIN meets POLAND FAREWELL 25 czerwca 2015 r. Pięciu ekspertów z Niemiec i Polski rozmawiało z około 50 projektantami i wydawcami gier komputerowych oraz ekspertami z dziedziny marketingu o akwizycji klientów i marketingu online. Spotkanie moderował Michael Liebe, CEO Booster Space, dyrektor International Games Week i ambasador games.net berlinbrandenburg, realizatora projektu BERLIN meets POLAND.

Projektanci gier powinni przygotować sobie wcześniej plan, w jaki sposób chcą zwrócić się do graczy: jaka liczba klientów jest realna i ile pieniędzy należy w związku z tym zainwestować w marketing? W czasach, w których coraz łatwiej jest samodzielnie wydawać gry, młodzi przedsiębiorcy muszą zdecydować, czy chcą mieć w zespole eksperta, czy zlecać wykonanie tej pracy na zewnątrz. Uczestnicy i prelegenci wyjaśniali w berlińskiej firmie GameDuell w luźnej atmosferze również zalety różnych narzędzi marketingowych oraz możliwości powiązania wersji online z wersją mobilną gry.

Zagorzałą dyskusję wywołały kwestie wykorzystania marketingu przez media społecznościowe i przyszłości nowych technologii, takich jak wirtualna rzeczywistość i zegarki smartwatch. Z radością przyjęto wiadomość przekazaną przez Andreą Peters, prezes media.net, że w ramach kontynuacji projektu międzynarodowa sieć berlińskiej branży gier komputerowych ma być rozszerzona o Finlandię, Szwecję i Estonię. Następnie spotkanie networkingowe przeniosło się na taras na dachu GameDuell, gdzie w swobodnej atmosferze uczestnicy spędzili pozostałą część wieczoru.

Kontakt: Claudia Wuthe | [wuthe@medianet-bb.de](mailto:wuthe@medianet-bb.de)

## Kooperacja naukowo-badawcza na stabilnym fundamencie

Pozytywny odzew na pierwszy nabór do kolejnego projektu w ramach kooperacji naukowo-badawczej PHOENIX pokazuje, jak duże jest zainteresowanie współpracą polsko-niemiecką w zakresie fotoniki. Dr Torsten Mehlhorn, dyrektor działu Business Development Instytutu Telekomunikacji im. Fraunhofera Heinrich Hertz (HHI) w Berlinie, wie, skąd się to bierze. „Oczywiście bliskość kulturowa jest wielką zaletą”, jak twierdzi. „Ponadto czerpiemy profity z bardzo dobrego wykształcenia młodych ludzi w Polsce”. Mehlhorn współpracował z HHI nie tylko przy projekcie PHOENIX, od ponad czterech lat jego instytut finansuje również wymianę naukowców z Politechniką Warszawską.

Już od kilkudziesięciu lat w ramach różnych projektów unijnych zbierane są bardzo pozytywne doświadczenia z pracy z polskimi partnerami. Tę podstawę, zresztą tak jak i osobiste relacje, wykorzystano przenosząc ostatecznie te kooperacje

na płaszczyznę bilateralną, czemu inspirację dały również takie sieci jak Partnerstwo Odry. „We współpracy z regionalnymi klastrami i na płaszczyźnie stowarzyszeń po obu stronach Odry organizujemy sympozja i wykłady”, mówi dr Mehlhorn. Wymiana jest według niego bardzo aktywna, a perspektywy dobre. „W zakresie fotoniki w obu krajach istnieją świetne strategie, którymi możemy zachęcić młodych ludzi do tego obszaru badań”, twierdzi Mehlhorn.

Mehlhorn jest zachwycony tworzeniem sieci przez Polaków. Przez Politechnikę Warszawską, będącą tutaj punktem zaczepienia, kooperacje zwracają się do całego Polskiego Stowarzyszenia Fonicznego, a tym samym do wszystkich uczelni w całym kraju. „Współpraca wychodzi wprawdzie z Warszawy, ale prowadzona jest na dużą skalę od Wrocławia po Karpaty.” W przyszłości ma nadzieję na jeszcze bliższe więzi z gospodarką. W Polsce, gdzie profesorowie prowadzą własne przedsiębiorstwa, udaje się to znakomicie. „Jest to siła napędowa, która również nam daje porządny impuls ekonomiczny.”

## Warsztat na temat transgranicznego zapotrzebowania wytwórczego w dziedzinie mody

Jak wygląda typowy przebieg produkcji mody? Jakie problemy mogą wystąpić? Podczas dwóch warsztatów, które odbyły się w czerwcu w Berlinie i Łodzi, projektanci dyskutowali na przykładzie wzorcowego modelu o możliwych punktach tarcia i rozwiązaniach w transgranicznej produkcji mody. Dzięki projektowi „Berlin Poland 2015 | Co-operation Network Design & Fashion” berlińskie firmy zajmujące się modą mają otrzymać dostęp do wykwalifikowanych firm produkcyjnych i usług w Polsce, co pozwoli im na dostęp do szerszego rynku produkcji. Warsztaty pozwalają projektantom lepiej przygotować się na związane z tym przyszłe działania.

### Ankieta: Zapotrzebowanie produkcyjne w Polsce

Projekt „Berlin Poland 2015 | Co-operation Network Design & Fashion” prowadzi obecnie ankietę w celu dalszego rozwoju narzędzi sieciowych na rzecz transgranicznej produkcji mody. Zapraszamy przedsiębiorstwa zajmujące się modą do udziału w krótkiej ankiecie online!

Link: <http://bit.ly/1Ftf1q>

Kontakt: Magdalena Jaster, IDZ | [magdalena.jaster@idz.de](mailto:magdalena.jaster@idz.de)



## Silna gospodarka dzięki innowacyjnym technologiom

**Innowacje stanowią ważne dobro handlowe. Nie dotyczy to tylko przemysłu produkcyjnego, ale również medycyny, usług i innych branż. Potencjał innowacyjności Polski i Niemiec może nadal wzrastać dzięki wspólnym działaniom badawczym i rozwojowi w dziedzinach przemysłu i gospodarki. Warto spojrzeć zwłaszcza na rosnący rynek inteligentnych technologii. Również konferencja gospodarcza pt. „Kooperacja w zakresie technologii motorem polsko-niemieckich stosunków gospodarczych”, która odbyła się 18 czerwca w Berlinie, koncentrowała się głównie na temacie wymiany i współpracy w tym zakresie.**

To, że Polska i Niemcy są silnymi partnerami handlowymi, dowodzi statystyka: w rankingu najważniejszych partnerów handlowych Polski Niemcy plasują się na pierwszym miejscu. Z drugiej strony w ciągu niewielu lat Polska wspięła się z drugiego miejsca najważniejszych partnerów handlowych Niemiec na miejsce ósme. Obrót handlowy pomiędzy tymi dwoma krajami rośnie każdego roku o dwucyfrowy wskaźnik. Oprócz importu i eksportu towarów coraz większą rolę odgrywa również transfer wiedzy i wymiana prowadzona pomiędzy instytucjami naukowo-badawczymi obu państw.

Cyfryzacja przemysłu, która stała się koniecznością, bazuje na innowacyjnych technologiach, gdyż gospodarka przyszłości będzie się opierała na wiedzy. W tym zakresie szczególnie poszukiwani są badacze z dziedziny inteligentnych technologii, którzy rozwijają powstałe dotychczas nowe sieci dla wszystkich branż. Wiedza i nowe odkrycia dokonywane w instytucjach badawczych dotyczące inteligentnych technologii muszą być następnie przetransferowane do branży wytwórczej. Mowa tu o komercjalizacji wyników badań. To w tym zakresie Polska i Niemcy chcą się wzajemnie wspierać i od siebie uczyć. „Przed wszystkim należy rozbudować wymianę kadry pomiędzy

naszymi państwami”, wzywał prof. Michael Schenk, dyrektor Instytutu Fraunhofera Instytutu Pracy Fabrycznej i Automatyki IFF w Magdeburgu, podczas konferencji gospodarczej. „W tym celu nie potrzebujemy żadnych krótkotrwałych projektów, lecz długodystansowej współpracy”. Już obecnie realizowane są przedsięwzięcia transgraniczne i osiągane pierwsze sukcesy (str. 9).

Profitów wynikających z kooperacji pomiędzy Polską a Niemcami na gruncie naukowym i gospodarczym nie czerpią jedynie te dwa kraje. Dzięki wymianie wyników badań i ich przetransferowaniu do przemysłu rośnie potencjał produkcyjny całej UE. Dzięki temu państwa UE pozostają konkurencyjne i mogą utrzymywać swoją pozycję na rynku międzynarodowym wśród rozwijających się krajów przemysłowych, takich jak Rosja i Chiny. Aby na terenie całej Europy podnieść produkcyjne know-how, które można znaleźć głównie w innowacyjnych średnich przedsiębiorstwach, ważna jest intensywna wymiana wiedzy wykraczająca ponad granice państwa.

### Co to są inteligentne technologie?

Inteligentne technologie są to zazwyczaj połączone obiekty, które potrafią zbierać i przetwarzać informacje oraz komunikować się ze swoim otoczeniem. W ten sposób powstają sieci złożone z różnych urządzeń uzupełniających się wzajemnie, a tym samym współpracujących samodzielnie. Technologie te opracowywane są dla wielu dziedzin: od smart traffic, przez inteligentne sieci zdrowotne i e-learning, aż po smart grids, automatyczne sterowanie transportem i rozprowadzaniem energii.

Inteligentną technologią, która wyraźnie zagościła w naszym dniu codziennym, jest inteligentny dom. Ta domowa sieć oznacza, że różne urządzenia są połączone w jednym gospodarstwie najczęściej za pomocą sieci W-Lan i mogą się ze sobą komunikować. Oprócz tego urządzenia te wyszukują sobie potrzebne informacje z internetu. Gdy urządzenie grzewcze zna prognozę pogody na kolejne godziny i dni, to może z góry dostosować do niej temperaturę pomieszczenia. Niektórymi urządzeniami AGD i oświetleniowymi można dodatkowo sterować za pomocą smartfona. Popyt na stworzenie takiej domowej sieci stale rośnie: zgodnie z portalem statystycznym Statista światowy obrót technologiami typu smart home wyniesie w 2015 r. w przeliczeniu około 13 miliardów euro – oznacza to wzrost o 24 procent w ciągu jednego roku.



Wsparcie tych właśnie innowacyjnych średnich przedsiębiorstw będących siłą napędową nie tylko dla krajowej, ale też i europejskiej gospodarki stało się zadaniem Centralnego Programu Innowacyjnego dla Średnich Przedsiębiorstw (oryg. ZIM). Tenże program realizowany przez rząd niemiecki wspiera małe i średnie przedsiębiorstwa (MŚP), które chcą współpracować z instytucjami naukowo-badawczymi, aby realizować innowacyjny rozwój produktu. Kooperacje z międzynarodowymi partnerami otrzymują przy tym dodatkowy bonus w postaci dodatkowych 10 procent przyznanej sumy dofinansowania. Aby dalej rozbudowywać tę międzynarodową sieć kooperacyjną, Niemcy chcą zaangażować w to również Polskę. Uwe Beckmeyer, sekretarz stanu w Ministerstwie Gospodarki i Energetyki RFN przedstawił Jerzemu Majchrzakowi, dyrektorowi Departamentu Innowacji i Przemysłu w Ministerstwie Gospodarki RP projekt ZIM podczas konferencji gospodarczej w Berlinie. Jerzy Majchrzak dokładnie przeanalizuje program i przemyśli możliwość ewentualnej współpracy w zakresie polityki wsparcia. Pierwsza odnosząca sukcesy inicjatywa finansowana jest już od 2012 roku na płaszczyźnie krajów związkowych przez Berlińską Administrację Senacką ds. Gospodarki, Technologii i Badań Naukowych. Projekt PHOENIX (Photonics and Optoelectronics Network) tworzy sieć pomiędzy 100 polskimi i niemieckimi przedsiębiorstwami i instytucjami naukowo-badawczymi z dziedziny fotoniki (str. 9).

Jednym z priorytetów wsparcia, który w przyszłości będzie

miał szczególne znaczenie, są nowo zakładane firmy i start-up'y. Młodzi ludzie w Europie muszą zostać zachęceni do zachwycenia się innowacyjnymi technologiami, aby zapewnić wystarczającą podaż na rynku pracy w zawodach związanych z matematyką, informatyką, naukami przyrodniczymi i techniką. Nowe technologie mogą być zaimplementowane do polsko-niemieckiej gospodarki tylko poprzez dobrze wykształconych specjalistów w przedsiębiorstwach i zainteresowanych naukowców w instytucjach naukowo-badawczych. „Tam, gdzie wiedza spotyka się z gospodarką, powstają najlepsze innowacje”, podsumował prof. Michael Schenk.



## **„Współpraca pomiędzy polskimi a niemieckimi przedsiębiorstwami jest bardzo owocna.“**

Profesor doktor Tadeusz Uhl pracuje od 1980 roku na Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie jako wykładowca, a od 1991 roku jako profesor. Prof. Uhl urodził się w 1956 r. w Nowym Sączu, w Małopolsce, i podjął studia na AGH. Związany jest z Wydziałem Inżynierii Mechanicznej i Robotyki. Prof. Uhl będący obecnie prezesem Polskiego Towarzystwa Diagnostyki Technicznej spędził sześć lat za granicą. Pracuje zarówno w branży przemysłowej, jak i na uniwersytetach w Holandii, Belgii, Francji, USA i Japonii.

**Panie Profesorze, jak ważne jest, Pana zdaniem, stworzenie sieci pomiędzy polskimi i niemieckimi przedsiębiorstwami i instytucjami naukowo-badawczymi w dziedzinie inteligentnych technologii?**

Jest to bardzo ważne dla wzrostu i rozwoju przedsiębiorstw w obu krajach. Polskie firmy potrzebują partnerów handlowych w Niemczech, aby uzyskać lepszy dostęp do globalnego rynku. W naszym kraju istnieje również wiele innowacyjnych,

młodych przedsiębiorstw z branży technologii informacyjno-komunikacyjnych zatrudniających zaangażowanych pracowników i mających nowe pomysły związane z inteligentnymi technologiami, które na przykład w Niemczech mogą się przyczynić do zdefiniowania standardów 4D dla przemysłu, w którym IT odgrywa nadrzędną rolę.

**Na jakich polach Polska i Niemcy są liderami w rozwoju inteligentnych technologii?**

Jest kilka dziedzin przemysłu, w których polscy i niemieccy przedsiębiorcy posiadają wiodącą w świecie pozycję. Ważnymi obszarami są eksploatacja surowców i gospodarka materiałowa. Polska jest liderem w zakresie rozwoju inteligentnych materiałów, a w Niemczech jest wiele przedsiębiorstw, które takich właśnie materiałów potrzebują. Internet przedmiotów, obecnie jeden z głównych tematów IT na całym świecie, może w znacznym stopniu zostać rozwinięty za pomocą niemieckich technologii sensorycznych i polskiego oprogramowania. Również zagadnienie smart energy może być opracowywane wspólnie przez oba kraje, dzięki czemu mogą one uzyskać wiodącą pozycję w rozwoju sektora energetycznego.



Prof. Dr. Tadeusz Uhl na Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie

**Jakie doświadczenia zdobył Pan z niemieckimi partnerami i na ile różni się współpraca z nimi od współpracy z polskimi partnerami?**

Tutaj ważne jest rozróżnienie pomiędzy współpracą na płaszczyźnie naukowej i gospodarczej, które są zupełnie różne. Naukowcy powinni być otwarci na światowy dialog. Gdy chcemy prowadzić wysoko jakościowe badania naukowe, to musimy wspólnie dyskutować o pomysłach, wspierać wymianę młodych naukowców i laboratoriów w obu krajach. Taka kooperacja może poprawić zdolności zespołów i uzasadniać nowe dziedziny badawcze, które następnie będą stanowiły bazę dla przyszłych innowacji. W przypadku bilateralnych kooperacji gospodarczych, czy też współpracy pomiędzy instytucjami naukowo-badawczymi a przedsiębiorstwami okazuje się, że w obu krajach innowacja odgrywa zupełnie inną rolę. Niemieckie firmy muszą odnaleźć się na rynku globalnej konkurencji, stale potrzebują nowych pomysłów i wydają więcej pieniędzy na innowacje. Przemysł wytwórczy w Polsce koncentruje się natomiast na oferowaniu usług i outsourcingu na rzecz zagranicznych partnerów, w związku z tym mają mniejsze zapotrzebowanie na badania i innowacje. Do tej pory zdarza się raczej rzadko, aby polskie przedsiębiorstwa oferowały znany na rynku międzynarodowym produkt bazujący na rozwiązaniach IT.

**Jak ważna pod względem gospodarczym jest współpraca i jakie są silne strony kooperacji polsko-niemieckiej?**

Wiadomo, że niemieckie firmy odnoszą duże sukcesy w wyścigu z globalną konkurencją. Polskie przedsiębiorstwa mogą je wspierać: pracownikami, w zakresie produkcji i znakomitymi instytucjami naukowo-badawczymi – wszystko to na dobrych warunkach.

**Jak Pan sądzi, jakie są najważniejsze synergie pomiędzy naukowcami z obu krajów?**

Polska ma bardzo dobrych naukowców zajmujących się naukami podstawowymi. W Niemczech dominują badania w zakresie nauk stosowanych. Synergie pomiędzy tymi punktami powstają na przykład, gdy polscy badacze opracują znakomite pomysły, a niemieccy naukowcy i inżynierowie przetransformują je w produkt.

**Jak Pana zdaniem będzie się rozwijała kooperacja polsko-niemiecka w dziedzinie inteligentnych technologii?**

W Polsce działa wiele małych i średnich przedsiębiorstw rozwijających inteligentne technologie – i one potrzebują rynku dla swoich produktów. Ale powinny one wymienić się z przedsiębiorstwami niemieckimi ideami i ofertami oraz tym, na co jest popyt na rynku niemieckim. Na dzień dzisiejszy eksportujemy do Niemiec więcej technologii niż importujemy. Oznacza to, że możemy stać się dla niemieckich przedsiębiorstw oferentem inteligentnych technologii, na przykład oprogramowania do jak najszybszej implementacji przemysłowych standardów 4D.

**Jak ocenia Pan wsparcie ze strony gospodarki i polityki po obu stronach Odry? Czy miałyby Pan konkretne życzenia?**

W każdym wypadku polityka musi wspierać transgraniczne relacje biznesowe. Moim zdaniem odgrywa ona ważną rolę we wsparciu przedsiębiorstw przy realizacji takich projektów, ale powinna też zachęcać do rozbudowy takich kooperacji i do jeszcze intensywniejszego ich nawiązywania. Aby to uzyskać, należy stworzyć pomiędzy przedsiębiorstwami sieć – i tutaj polityka organizując odpowiednie wydarzenia może mieć swój udział. Osobiście życzyłbym sobie, aby przedsiębiorstwa z obu krajów nawiązujące bilateralne kooperacje otrzymywały większe wsparcie ze strony właściwych urzędów.

**Czy może Pan wskazać przykłady sukcesów, które Pana przekonały?**

Znam wiele projektów IT, w których współpraca pomiędzy polskimi a niemieckimi przedsiębiorstwami była bardzo owocna. Dobrym przykładem jest kooperacja niemieckiej FEV Motorentechnik z EC Systems z Polski. Wspólnie opracowały system oprogramowania do testowania silników spalinowych. System ten został sprzedany wielu klientom na całym świecie. Ale przede wszystkim z tego względu, że Polacy posiadają tak wielki potencjał w dziedzinie projektowania oprogramowania, istnieją oczywiście niezliczone inne projekty odnoszące sukcesy – a będzie ich jeszcze więcej.



## **Branża technologiczna: Transgraniczna wymiana wiedzy**

**Mądrość Platona trafnie ujmuje tę myśl: Gdy dwoje ludzi ma po jednym jabłku i wymienia się tymi jabłkami, to ostatecznie każdy z nich znów będzie posiadał tylko jedno jabłko. Ale gdy dwoje ludzi ma po jednej myśli i wymienia się nimi, to ostatecznie każdy będzie miał dwie myśli. Projekty i sieci w Polsce i w Niemczech od lat wspierają tę wymianę myśli w dziedzinie nauki. Już dziś niektóre kooperacje nawiązane pomiędzy instytucjami badawczymi a przedsiębiorstwami w branży rozwoju technologii dostarczają pierwsze wyniki.**

W „Fraunhofer Project Center for Laser Integrated Manufacturing” polscy i niemieccy inżynierowie i naukowcy łączą swoją wiedzę w całościowy proces wytwórczy. W tej współpracy inżynierowie z Instytutu Fraunhofera ds. Techniki Materiałowej i Radiacyjnej (IWS) są ekspertami w dziedzinie technologii laserowych. Ich fachową wiedzę uzupełniają naukowcy Politechniki Wrocławskiej, specjaliści w dziedzinie techniki procesowej i produkcji. Dzięki współpracy w gronie międzynarodowym przy różnych przedsięwzięciach udało się zaprojektować i zoptymalizować technologie typu rapid-prototyping gwarantujące szybką produkcję wzorcowych elementów budowlanych. Pierwsze praktyczne sukcesy osiągnął przykładowo projekt „RemCoVis”. Wyniki projektu zostały przetestowane w 2012 roku i znajdują się obecnie w fazie zastosowania. W ramach „RemCoVis” opracowano rozwiązania z zakresu obserwacji i wizualizacji tak zwanych remote processes; są to procesy zdalnie sterowane i zarządzane. Powstało nie tylko oprogramowanie, ale również intensywna wymiana know-how pomiędzy polskimi a niemieckimi naukowcami.

W ramach projektu Fraunhofera „Bioimplants for Regeneration of Bone Tissue in Oncological Patients” badacze z obu krajów opracowali terapię dla pacjentów, którym usunięto guza w okolicy szczęki. Nowatorskie implanty zaopatrzone w komórki macierzyste umożliwiają odbudowanie kości twarzy. Dodanie substancji bioaktywnych i antybiotyków pomaga w przyjęciu implantu i przywróceniu normalnych funkcji szczęki zaatakowanej chorobą. Za pomocą danych z tomografii komputerowej można wymierzyć konieczny element, a następnie wytworzyć go w dokładnie dopasowanych wymiarach.

Alians klastrowy złożony z wielu instytucji naukowych i badawczych z Berlina i Polski z dziedziny technologii optycznych stworzył projekt pod nazwą PHOENIX (Photonics and Optoelectronics Network). Partnerstwo networkingowe koor-

dynowane jest przez Instytut Telekomunikacji im. Fraunhofera Heinrich Hertz, regionalną sieć branżową OpTecBB e.V. i Wirtschaftsfördereinrichtung Berlin Partner für Wirtschaft und Technologie GmbH. Kluczowymi partnerami z Polski są Polskie Stowarzyszenie Fotoniczne, warszawska sieć przedsiębiorców OPTOKLASTER oraz Wrocławskie Centrum Badań EIT+. Od 2012 roku projekt ten finansowany jest przez Berlińską Administrację Senacką ds. Gospodarki, Technologii i Badań Naukowych, która tym samym udziela wsparcia przedsiębiorstwom w poszukiwaniu odpowiednich partnerów kooperacyjnych dla bilateralnych projektów naukowo-badawczych i rozwojowych oraz w tworzeniu przez nie konsorcjów. Sieć złożona z uczestników z Berlina i Polski obejmuje obecnie 70 przedsiębiorstw i 30 instytucji naukowo-badawczych. Aby odkryć potencjał kooperacji i połączyć ze sobą odpowiednich partnerów zorganizowano między innymi tak zwane fact-finding-missions odbywające się w poszczególnych regionach partnerskich, a także spotkania networkingowe, warsztaty i giełdy kooperacyjne. Aby lepiej uwidocznić alians klastrowy organizowane są wspólne stoiska targowe i konferencje.

Fotonika zajmuje się technologiami wytwarzania, wzmacniania, pomiaru, przenoszenia i zagospodarowania światła. Stanowi obecnie jedną z najszybciej rozwijających się innowacyjnych technologii i w najbliższych latach stanie się istotną dziedziną badań w Europie. Fotonika znajduje zastosowanie w technikach oświetleniowych, produkcyjnych, medycznych i pomiarowych, a także w telekomunikacji. PHOENIX wspiera tworzenie sieci i wymianę w branży fotoniki pomiędzy stolicą Niemiec i jej okolicami a Polską, dzięki czemu na tym polu technologicznym mogą być generowane innowacje, a oba regiony mogą być silniej pozycjonowane na rynku międzynarodowej konkurencji.



## Wyróżnieni zwycięzcy Polsko-Niemieckiej Nagrody Dziennikarskiej 2015

Podczas Polsko-Niemieckich Dni Mediów, 21 maja, uhonorowano laureatów Polsko-Niemieckiej Nagrody Dziennikarskiej im. Tadeusza Mazowieckiego 2015. Pierwsze miejsce w kategorii Prasa zdobyła Magdalena Grzebałkowska za reportaż „Śpiewać, hitlerowy!”, który ukazał się w „Dużym Formacie” Gazety Wyborczej. W kategorii Radio zwyciężyła audycja trzech autorów: Tomasza Sikory, Romana Nucka i Tomáša Kopeczkýego pt. „Dowodczek Osobisticzek, czyli Nowy Realizm Graniczny” wyemitowana w Polskim Radiu Wrocław.

Reportaż telewizyjny „Mama arbeitet im Westen – Eine Kindheit in Polen” Åse Svenheim Drivenes pokazany w serii dokumentalnej MDR wygrał w kategorii Telewizja. Tegoroczną nagrodę specjalną „Dziennikarstwo na pograniczu” przyznano Joannie i Krzysztofowi Skoniecznym za audycję „Mała Polka ze Staffelde”, wyemitowaną przez Polskie Radio Szczecin. Zwycięzcy konkursu otrzymali nagrody finansowe - po 5000 euro.

Dodatkowe informacje:

[www.deutsch-polnischer-journalistenpreis.de](http://www.deutsch-polnischer-journalistenpreis.de)

## Statkiem przez najpiękniejsze miejsca województwa lubuskiego

25 czerwca Urząd Marszałkowski województwa lubuskiego i Lubuska Regionalna Organizacja Turystyczna „LOTUR” przy współpracy Niemieckiej Centrali Turystyki DZT zaprosili wszystkich zainteresowanych do Zielonej Góry na Pierwszy Lubuski Sejmik Turystyczny zorganizowany pod hasłem „Setki turystów, setki możliwości”. Podczas Sejmiku dziennikarze i przedstawiciele branży turystycznej mogli zasięgnąć informacji o atrakcjach turystycznych regionu. Omówione zostały również sukcesy i nowe pomysły przyszłej oferty województwa. Przed południem Lubuski Sejmik Turystyczny został uroczysto otwarty przez marszałka, Elżbietę Polak.

Oprócz licznych przemówień i prezentacji program przewidywał również panele dyskusyjne. Rozmawiano między innymi o Partnerstwie Odry uznając, że sieć stworzona przez Partnerstwo już osiągnęła wymierne efekty. Dzięki wdrożeniu no-



wych jakości, zwłaszcza po stronie polskiej, turystyka przygraniczna powinna w przyszłości jeszcze silniej się rozwijać. Punktem kulminacyjnym programu był kilkugodzinny popołudniowy rejs statkiem turystycznym po Odrze. Goście mieli okazję poznać Ziemię Lubuską z perspektywy Odry i przekonać się o pięknie niektórych jej miejsc.



## **Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie ds. Zdrowia i Polityki Społecznej: szanse dla obu stron**

Polsko-niemiecka współpraca w dziedzinie polityki zdrowotnej jest bardzo skomplikowana ze względu na kompleksowe struktury, zasady refundacji i odmienne przepisy prawne. Obecnie wiedza na temat poszczególnych problemów jest najczęściej rozproszona pomiędzy ministerstwami, szpitalami, kasami chorych i innymi specjalistami. Aby zaoferować na tym polu konkretną pomoc, założono w połowie czerwca Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie ds. Zdrowia i Polityki Społecznej. Brandenburska sekretarz stanu, Anne Quart, współprzewodnicząca Komisji Współpracy Przygranicznej, wzięła udział w uroczystości założenia stowarzyszenia, podczas której ponad 25 decydentów postanowiło o bliższej współpracy. Celem stowarzyszenia jest stworzenie wydajnej struktury, w której będzie można przyjrzeć się poszczególnym problemom i wypracować rozwiązania. Takie stowarzyszenie interesów ma się przyczynić do połączenia osób związanych ze służbą zdrowia i wiedzy w celu zagwarantowania lepszej opieki po obu stronach.

### **Pani Sekretarz, czy nie jest tak, że mamy już wystarczającą ilość stowarzyszeń i związków poświęconych współpracy polsko-niemieckiej?**

Po pierwsze uważam, że ważnym jest, abyśmy we wszystkich dziedzinach rozbudowywali współpracę transgraniczną. Właśnie w sektorze opieki i zdrowia ma to szczególny sens, ponieważ w obu krajach istnieją podobne wyzwania, takie jak emigracja wykwalifikowanej kadry. Aby osiągnąć postęp w działaniach, musimy połączyć naszą wiedzę i stworzyć przestrzeń do kontaktu pomiędzy osobami zaangażowanymi w tę działalność. Jestem przekonana, że takie wspólne, zorientowane na dobro powszechne stowarzyszenie jest ważnym pierwszym krokiem w kierunku długotrwałego zabez-

pieczenia i ciągłej rozbudowy opieki medycznej i pielęgnacyjnej w regionie przygranicznym.

### **W jaki sposób Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie ds. Zdrowia i Polityki Społecznej może się przyczynić do bliższej współpracy?**

Szkopuł tkwi przede wszystkim w komunikacji i prawnych warunkach ramowych. Trzeba je stale dostosowywać. Dlatego też stowarzyszenie może być ważnym partnerem dla polityki i współrealizować strategie zorientowane na konkretny cel, które przyczynią się do lepszej jakości opieki medycznej po obu stronach. Krótkowzrocznym działaniem byłoby, gdyby polityka nie skorzystała z tej ekspertyzy pochodzącej prosto z praktyki.

### **W jakich miejscach widzi Pani największe przeszkody dla przyszłej współpracy?**

Moim zdaniem na pewno nie brakuje tutaj dobrej woli. Natomiast do dzisiaj nie jest na przykład całkowicie realizowane porozumienie ramowe w sprawie transgranicznej współpracy służb medycznych z 2011 roku. Regularnie można przeczytać w gazetach, że występują problemy z refundacją świadczeń medycznych wykonywanych na rzecz polskich pacjentów w nagłych wypadkach na przykład we Frankfurcie nad Odrą, albo że polscy lekarze i kliniki mają problemy z aktywnością w obu krajach. W ramach UE granice powinny wprawdzie odgrywać coraz mniejszą rolę, ale często są one odczuwalne, niezależnie czy to pomiędzy Niemcami a Polską czy Holandią, czy też pomiędzy Francją a Hiszpanią. Współpraca w praktyce niestety nie zawsze jest łatwa. W Polsce i w Niemczech istnieją zasady i procedury, które hamują, albo wręcz uniemożliwiają współpracę. Dokładnie tam chcemy działać i

Dodatkowe informacje i Kontakt: [www.dp-gsv.de](http://www.dp-gsv.de)



Sekretarz stanu, Anne Quart, przemawia podczas uroczystości założenia Stowarzyszenia ds. Zdrowia i Polityki Społecznej. Po jej lewej stronie: inicjator Enrico Triebel, po prawej: Leszek Wojtasiak – Członek Zarządu Województwa Wielkopolskiego

## Trwają zgłoszenia na XV Forum Wymiany Młodzieży w Trebnitz

Od 9 do 11 września Centrum Edukacji i Spotkań Zamek Trebnitz zaprasza na XV Polsko-Niemieckie Forum Wymiany Młodzieży w Trebnitz. Konferencja skierowana jest do szkół i osób zajmujących się pracą z młodzieżą oraz do uczestników międzynarodowej wymiany młodzieży. Tematem przewod-

nim będzie proces przejścia z okresu edukacji do etapu życia zawodowego. Spotkanie przewiduje intensywną wymianę poglądów i doświadczeń oraz znalezienie nowych możliwości wsparcia młodych ludzi w Polsce i w Niemczech w procesie orientacji zawodowej. Opłata za uczestnictwo wynosi 25 euro dla niemieckich i 20 euro dla polskich uczestników. Formularz zgłoszeniowy można znaleźć na stronie [www.schloss-trebnitz.de](http://www.schloss-trebnitz.de).

## Johanna Eisenberg znów została mamą

Koleżanki i koledzy z Berlińskiej Administracji Senackiej ds. Gospodarki, Technologii i Badań Naukowych bardzo serdecznie gratulują Johannie Eisenberg narodzin jej córki, Leny Sophie Ostermeyer, która przyszła na świat 6 czerwca. Obu



starszym braciom, Milano-  
wi i Antonowi, oraz rodzicom życzymy wszystkiego dobrego i dużo pociechy z małą Leny.

## Nowa twarz w berlińskiej Kancelarii Senatu

Od początku czerwca Jan Gerald Kraußer zastępuje w Referacie ds. UE Kancelarii Senatu Berlin panią Johannę Eisenberg, która przebywa obecnie na urlopie wychowawczym. Tym samym odpowiada on po stronie Berlina za prace związane z Partnerstwem Odry. Pan Kraußer po zdaniu matury we Francuskim Liceum w Berlinie studiował w Instytucie Nauk Politycznych w Paryżu najpierw politologię, a następnie prawo. Mówi płynnie po francusku, angielsku, portugalsku i arabsku. Pan Kraußer cieszy się na dobrą współpracę ze wszystkimi partnerami Partnerstwa Odry!

## +++ IMPRESSUM +++

Administracja Senacka ds.  
Gospodarki, Technologii i  
Badań Naukowych



Administracja Senacka ds. Gospodarki, Technologii i Badań Naukowych  
Referat ds. Stosunków Zagranicznych, Targów i Polityki Europejskiej  
Martin-Luther-Straße 105 | 10825 Berlin  
Telefon: +49 30 9013-0 | Fax: +49 30 9013-8528  
[www.berlin.de/sen/wtf](http://www.berlin.de/sen/wtf)

### Osoba kontaktowa SenWTF | | Partnerstwo-Odra:

- Barbara Staib | E-Mail: [barbara.staib@senwtf.berlin.de](mailto:barbara.staib@senwtf.berlin.de)  
Telefon +49 30 9013-8111

### Ze wsparciem zewnętrznego network-management inicjatywy

#### Partnerstwo-Odra:

- LoeschHundLiepold Kommunikation GmbH, Berlin

### Newsletter oraz portal Partnerstwo-Odra online:

[www.oder-partnerschaft.eu](http://www.oder-partnerschaft.eu)

### Redakcja i projekt:

LoeschHundLiepold Kommunikation GmbH, Berlin

### Zgłoszenie lub odwołanie abonamentu newslettera pod adresem:

[www.oder-partnerschaft.eu/an-abmeldung\\_zum\\_newsletter.php](http://www.oder-partnerschaft.eu/an-abmeldung_zum_newsletter.php)



#### Wykaz zdjęć:

- S.1 Wstęp © uschi dreiucker – pixelio.de
- S. 1 Stiftung Zukunft Berlin
- S. 2 © Dr. Heike Stock
- S. 3 © Studie Grenzpendler in Deutschland, Berlin und Brandenburg / Doris Wiethölter
- S. 4 © Tim Rittmann
- S. 5 © Patrick Lewitzki
- S. 6 © Wydział Promocji Handlu i Inwestycji Ambasady Polski w Berlinie
- S. 8 © Digitalstrom
- S. 9 © Simon Kolron
- S. 10 © Lubuska Regionalna Organizacja Turystyczna „LOTUR”
- S. 11 © Ministerstwo Sprawiedliwości, Spraw Europejskich i Ochrony Konsumenta
- S.12 © J. Eisenberg